

Luk

Chapter 23

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον.
-和 起来 全 -那 众人 他们的 带领 他 到 -那 彼拉多
[G2532](#) [G0450](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G0846](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4091](#)

众人都起来，把耶稣解到彼拉多面前，

2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον εὗραμεν διαστρέφοντα τὸ
开始 -但 控告 他 说 这人 我们发现 颠覆 -那
[G0756](#) [G1161](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2147](#) [G1294](#) [G3588](#)

ἔθνος ἡμῶν, καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν
国民 我们的 -和 禁止 税 凯撒 纳 -和 说 自己
[G1484](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2967](#) [G5411](#) [G2541](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1438](#)

Χριστὸν βασιλέα εἶναι.
基督 王 是
[G5547](#) [G0935](#) [G1510](#)

就告他说：「我们见这人诱惑国民，禁止纳税给凯撒，并说自己是基督，是王。」

3 ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν
-那 -但 彼拉多 问 他 说 你 是 -那 王 -那些
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων? ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, ἔφη, Σὺ λέγεις.
犹太人的 -那 -但 回答 他 说 你 说的
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#)

彼拉多问耶稣说：「你是犹太人的王吗？」耶稣回答说：「你说的是。」

4 ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν
-那 -但 彼拉多 说 对 -那些 祭司长 -和 -那些 众人 没有
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3762](#)

εὕρισκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.
我找到 罪 在 -那 人 这
[G2147](#) [G0159](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

彼拉多对祭司长和众人说：「我查不出这人有甚么罪来。」

5 οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες, ὅτι Ἄνασεῖει τὸν λαὸν, διδάσκων καθ' ὅλης
-那些 -但 坚持 说 -那 他煽动 -那 百姓 教导 遍 全
[G3588](#) [G1161](#) [G2001](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0383](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1321](#) [G2596](#) [G3650](#)

τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
-那 犹太地 -和 开始 从 -那 加利利 直到 这里
[G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2193](#) [G5602](#)

但他们越发极力地说：「他煽惑百姓，在犹太遍地传道，从加利利起，直到这里了。」

6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν;
彼拉多 -但 听见 就问 是否 -那 人 加利利人 是
[G4091](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1905](#) [G1487](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1057](#) [G1510](#)

彼拉多一听见，就问：「这人是加利利人吗？」

7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς
-和 知道 -那 从 -那 管辖 希律的 是 送上去 他 到
[G2532](#) [G1921](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1849](#) [G2264](#) [G1510](#) [G0375](#) [G0846](#) [G4314](#)
Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
希律 正在 -也 他 在 耶路撒冷 在 这些 -那些 日子
[G2264](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#)

既晓得耶稣属希律所管，就把他送到希律那里去。那时希律正在耶路撒冷。

8 ὁ δὲ Ἡρώδης, ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν; ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν
-那 -但 希律 看见 -那 耶稣 甚喜乐 极 是 -因为 从 许多
[G3588](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5463](#) [G3029](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1537](#) [G2425](#)
χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν, διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ; καὶ ἤλπιζεν τι
时候 想要 看 他 因为 -那 听闻 关于 他 -和 盼望 某个
[G5550](#) [G2309](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0191](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1679](#) [G5100](#)
σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.
神迹 看 被 他 所行的
[G4592](#) [G3708](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1096](#)

希律看见耶稣，就很欢喜；因为听见过他的事，久已想要见他，并且指望看他行一件神迹，

9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς; αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο
问 -但 他 用 话 许多 他 -但 什么都不 回答
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2425](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3762](#) [G0611](#)
αὐτῷ.
他
[G0846](#)

于是问他许多的话，耶稣却一言不答。

10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως κατηγοροῦντες
站着 -但 -那些 祭司长 -和 -那些 文士 激烈地 控告
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2159](#) [G2723](#)
αὐτοῦ.
他
[G0846](#)

祭司长和文士都站着，极力地告他。

11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν, «καὶ» ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ,
藐视 -但 他 -也 -那 希律 同 -那些 兵丁 他的
[G1848](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2264](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)
καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.
-和 戏弄 披上 衣服 华丽的 送回 他 -给 彼拉多
[G2532](#) [G1702](#) [G4016](#) [G2066](#) [G2986](#) [G0375](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#)

希律和他的兵丁就藐视耶稣，戏弄他，给他穿上华丽衣服，把他送回彼拉多那里去。

12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος, ἐν αὐτῇ τῇ
成了 -但 朋友 -那 -并且 希律 -和 -那 彼拉多 在 那 -那
[G1096](#) [G1161](#) [G5384](#) [G3588](#) [G5037](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#)
ἡμέρα μετ' ἀλλήλων; προὔπηρχον γὰρ ἐν ἔχθρῳ, ὄντες πρὸς αὐτούς.
日 彼此 之间 原先 -因为 在 仇恨 存在 对 自己们
[G2250](#) [G3326](#) [G0240](#) [G4391](#) [G1063](#) [G1722](#) [G2189](#) [G1510](#) [G4314](#) [G0848](#)

从前希律和彼拉多彼此有仇，在那一天就成了朋友。

- 13 Πιλάτος δέ, συναλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ τὸν
彼拉多 -但 召集 -那些 祭司长 -和 -那些 官长 -和 -那
[G4091](#) [G1161](#) [G4779](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G2532](#) [G3588](#)
- λαὸν,
百姓
[G2992](#)

彼拉多传齐了祭司长和官府并百姓，

- 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς
说 对 他们 你们带来 我 -那 人 这 如同
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4374](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G5613](#)
- ἀποστρέφοντα τὸν λαόν; καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας, οὐθὲν
使人背叛 -那 百姓 -和 看哪 我 在面前 你们的 审问 没有
[G0654](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1799](#) [G4771](#) [G0350](#) [G3762](#)
- εὑρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.
找到 在 -那 人 这 罪 所 你们控告 对 他
[G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G0159](#) [G3739](#) [G2723](#) [G2596](#) [G0846](#)

就对他们说：「你们解这人到我这里，说他是诱惑百姓的。看哪，我也曾将你们告他的事，在你们面前审问他，并没有查出他甚么罪来；

- 15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης; ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς. καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν
-但 也不 希律 送回 -因为 他 到 我们 -和 看哪 没有
[G0235](#) [G3761](#) [G2264](#) [G0375](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3762](#)
- ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.
配得 死 是 所行的 他
[G0514](#) [G2288](#) [G1510](#) [G4238](#) [G0846](#)

就是希律也是如此，所以把他送回来。可见他没有做甚么该死的事。

- 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν, ἀπολύσω.
管教 -所以 他 我要释放
[G3811](#) [G3767](#) [G0846](#) [G0630](#)

故此，我要责打他，把他释放了。」（有古卷加：

- 17 <Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἓνα>.
必须 -但 他有 释放 他们 按照 节期 一个
[G0318](#) [G1161](#) [G2192](#) [G0630](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1859](#) [G1520](#)

每逢这节期，巡抚必须释放一个囚犯给他们。）

- 18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεῖ, λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν
喊叫 -但 全体 说 除掉 这人 释放 -但 我们 -那
[G0349](#) [G1161](#) [G3826](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G0630](#) [G1161](#) [G1473](#) [G3588](#)
- Βαραββᾶν!
巴拉巴
[G0912](#)

众人却一齐喊着说：「除掉这个人！释放巴拉巴给我们！」

19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει, καὶ φόνον,
这人 是 因为 叛乱 某 发生 在 -那 城 -和 杀人
[G3748](#) [G1510](#) [G1223](#) [G4714](#) [G5100](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G5408](#)

βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.
被投 在 -那 监狱
[G0906](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

这巴拉巴是因在城里作乱杀人，下在监里的。

20 πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν.
再次 -但 -那 彼拉多 呼喊 他们 想要 释放 -那 耶稣
[G3825](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4091](#) [G4377](#) [G0846](#) [G2309](#) [G0630](#) [G3588](#) [G2424](#)

彼拉多愿意释放耶稣，就又劝解他们。

21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες, Σταύρου, σταύρου αὐτόν.
-那些 -但 喊叫 说 钉十字架 钉十字架 他
[G3588](#) [G1161](#) [G2019](#) [G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G0846](#)

无奈他们喊着说：「钉他十字架！钉他十字架！」

22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος?
-那 -但 第三次 说 对 他们 什么 -因为 恶 做了 这人
[G3588](#) [G1161](#) [G5154](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3778](#)

οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ. παιδεύσας οὖν αὐτόν, ἀπολύσω.
没有 罪 死 找到 在 他 管教 -所以 他 我要释放
[G3762](#) [G0159](#) [G2288](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3811](#) [G3767](#) [G0846](#) [G0630](#)

彼拉多第三次对他们说：「为甚么呢？这人做了甚么恶事呢？我并没有查出他甚么该死的罪来。所以，我要责打他，把他释放了。」

23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλας, αἰτούμενοι αὐτόν σταυρωθῆναι. καὶ
-那些 -但 紧逼 声音 大 要求 他 被钉十字架 -和
[G3588](#) [G1161](#) [G1945](#) [G5456](#) [G3173](#) [G0154](#) [G0846](#) [G4717](#) [G2532](#)

κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν, <καὶ τῶν ἀρχιερέων>.
得胜 -那些 声音 他们的 -和 -那些 祭司长的
[G2729](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#)

他们大声催逼彼拉多，求他把耶稣钉在十字架上。他们的声音就得了胜。

24 καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἶτημα αὐτῶν.
-和 彼拉多 判定 成就 -那 要求 他们的
[G2532](#) [G4091](#) [G1948](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0155](#) [G0846](#)

彼拉多这才照他们所求的定案，

25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν, ὃν
释放了 -但 -那 因 叛乱 -和 杀人 被投入 进 监狱的 那个
[G0630](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4714](#) [G2532](#) [G5408](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3739](#)

ἣτοῦντο; τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
他们所求的 -那 -但 耶稣 交付 -给 意愿 他们的
[G0154](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#)

把他们所求的那作乱杀人、下在监里的释放了，把耶稣交给他们，任凭他们的意思行。

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά, τινα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον
-和 当 带走 他 抓住 西门 某个 古利奈人 来
[G2532](#) [G5613](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1949](#) [G4613](#) [G5100](#) [G2956](#) [G2064](#)

ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.
从 田间 放上 他 -那 十字架 背 在后面 -那 耶稣
[G0575](#) [G0068](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4716](#) [G5342](#) [G3693](#) [G3588](#) [G2424](#)

带耶稣去的时候，有一个古利奈人西门，从乡下来；他们就抓住他，把十字架搁在他身上，叫他背着跟随耶稣。

27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν, αἱ
跟随 -但 他 大 众人 -那 百姓的 -和 妇女 她们
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4183](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3739](#)

ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.
捶胸 -和 哀哭 他
[G2875](#) [G2532](#) [G2354](#) [G0846](#)

有许多百姓跟随耶稣，内中有好些妇女；妇女们为他号啕痛哭。

28 στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ
转身 -但 对 她们 -那 耶稣 说 女儿们 耶路撒冷的 不要
[G4762](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G2364](#) [G2419](#) [G3361](#)

κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν.
为哭 为 我 只是 为 自己 哭 -和 为 -那些 孩子们 你们的
[G2799](#) [G1909](#) [G1473](#) [G4133](#) [G1909](#) [G1438](#) [G2799](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#)

耶稣转身对她们说：「耶路撒冷的女子，不要为我哭，当为自己和自己的儿女哭。」

29 ὅτι ἰδοῦ, ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ
因为 看哪 来 日子 在 那时 他们要说 有福的 -那些 不孕的 -和
[G3754](#) [G3708](#) [G2064](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4723](#) [G2532](#)

αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν.
-那些 腹 那些 不 生养的 -和 乳 那些 不 喂养的
[G3588](#) [G2836](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1080](#) [G2532](#) [G3149](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5142](#)

因为日子要到，人必说：『不生育的，和未曾怀胎的，未曾乳养婴孩的，有福了！』

30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ τοῖς βουνοῖς,
那时 他们要开始 说 -对那些 山 倒在 在上 我们 -和 -对那些 小山
[G5119](#) [G0756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4098](#) [G1909](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1015](#)

Καλύψατε ἡμᾶς:
遮盖 我们
[G2572](#) [G1473](#)

那时，人要向大山说：倒在我们身上！向小山说：遮盖我们！

31 ὅτι εἰ ἐν <τῷ> ὑγρῷ ξύλῳ, ταῦτα ποιοῦσιν; ἐν τῷ ξηρῷ, τί
因为 若 在 -那 湿 木头 这些 他们做 在 -那 干 什么
[G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5200](#) [G3586](#) [G3778](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3584](#) [G5101](#)

γένηται?
会发生
[G1096](#)

「这些事既行在有汁水的树上，那枯干的树将来怎么样呢？」

32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο, σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.
被带去 -但 -也 另外 犯人 两个 同 他 被处死
[G0071](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2087](#) [G2557](#) [G1417](#) [G4862](#) [G0846](#) [G0337](#)

又有两个犯人，和耶稣一同带来处死。

33 Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ
-和 当 他们来到 到 -那 地方 -那 被称为 髑髅地 在那里
[G2532](#) [G3753](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2898](#) [G1563](#)
ἔσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ
钉十字架 他 -和 -那些 犯人 一个 -的确 在 右边 一个 -但
[G4717](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2557](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3739](#) [G1161](#)
ἐξ ἄριστερῶν.
在 左边
[G1537](#) [G0710](#)

到了一个地方，名叫「髑髅地」，就在那里把耶稣钉在十字架上，又钉了两个犯人：一个在左边，一个在右边。

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί
-那 -但 耶稣 说 父啊 赦免 他们 不 -因为 他们知道 什么
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3962](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#)
ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλήρους.
他们做的 分 -但 -那些 衣服 他的 掣 签
[G4160](#) [G1266](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2819](#)

当下耶稣说：「父啊！赦免他们；因为他们所做的，他们不晓得。」兵丁就拈阄分他的衣服。

35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες,
-和 站着 -那 百姓 观看 嗤笑 -但 -也 -那些 官长
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2334](#) [G1592](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#)
λέγοντες, Ὅλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτὸν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς, τοῦ
说 别人 他救了 让他救 自己 若 这人 是 -那 基督 -那
[G3004](#) [G0243](#) [G4982](#) [G4982](#) [G1438](#) [G1487](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#)
Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.
神的 -那 拣选的
[G2316](#) [G3588](#) [G1588](#)

百姓站在那里观看。官府也嗤笑他，说：「他救了别人；他若是基督，神所拣选的，可以救自己吧！」

36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες
戏弄 -但 他 -也 -那些 兵丁 来 醋 送上
[G1702](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4334](#) [G3690](#) [G4374](#)
αὐτῷ,
他
[G0846](#)

兵丁也戏弄他，上前拿醋送给他喝，

37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν!
-和 说 若 你 是 -那 王 -那些 犹太人的 救 你自己
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4982](#) [G4572](#)

说：「你若是犹太人的王，可以救自己吧！」

38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῷ, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ οὗτος,
是 -但 -也 铭文 在 他上 -那 王 -那些 犹太人的 这
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1923](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3778](#)
{γράμμασις Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς}.
用字 希腊的 -和 罗马的 -和 希伯来的
[G1121](#) [G1673](#) [G2532](#) [G4513](#) [G2532](#) [G1444](#)

在耶稣以上有一个牌子（有古卷加：用希腊、罗马、希伯来的文字）写着：「这是犹太人的王。」

- 39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων, ἐβλασφήμη αὐτόν, λέγων, Οὐχὶ
一个 -但 -那些 被挂的 犯人的 亵渎 他 说 岂不
[G1520](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2910](#) [G2557](#) [G0987](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3780](#)
- σὺ εἶ ὁ Χριστός? σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς!
你 是 -那 基督 救 你自己 -和 我们
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G4982](#) [G4572](#) [G2532](#) [G1473](#)

那同钉的两个犯人有一个讥笑他，说：「你不是基督吗？可以救自己和我们吧！」

- 40 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ, ἔφη, Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν
回答 -但 -那 另一个 责备 他 说 也不 惧怕 你 -那
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2087](#) [G2008](#) [G0846](#) [G5346](#) [G3761](#) [G5399](#) [G4771](#) [G3588](#)
- Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;
神 因为 在 -那 同样的 刑罚 是
[G2316](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2917](#) [G1510](#)

那一个就应声责备他，说：「你既是一样受刑的，还怕神吗？」

- 41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν; οὗτος
-和 我们 -的确 公正地 配得 -因为 所 我们行的 我们受的 这人
[G2532](#) [G1473](#) [G3303](#) [G1346](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3739](#) [G4238](#) [G0618](#) [G3778](#)
- δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
-但 什么都没有 不正当的 行了
[G1161](#) [G3762](#) [G0824](#) [G4238](#)

我们是应该的，因我们所受的与我们所做的相称，但这个人没有做过一件不好的事。」

- 42 καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ, μνήσθητί μου, ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου!
-和 他说 耶稣 纪念 我 当 你来 进 -那 国 你的
[G2532](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3403](#) [G1473](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#)

就说：「耶稣啊，你得国降临的时候，求你纪念我！」

- 43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι, λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ
-和 说 他 阿们 你 我说 今天 同 我 你将 在 -那
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4594](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

Παραδείσω.

乐园

[G3857](#)

耶稣对他说：「我实在告诉你，今日你要同我在乐园里了。」

- 44 Καὶ ἦν ἤδη ὥσει ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν
-和 是 已经 大约 时候 第六的 -和 黑暗 发生 在上 全 -那 地
[G2532](#) [G1510](#) [G2235](#) [G5616](#) [G5610](#) [G1623](#) [G2532](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#)
- ἕως ὥρας ἐνάτης.
直到 时候 第九的
[G2193](#) [G5610](#) [G1766](#)

那时约有午正，遍地都黑暗了，直到申初，

- 45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.
-那 日头 变暗 裂开 -但 -那 幔子 -那 殿的 中间
[G3588](#) [G2246](#) [G1587](#) [G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3319](#)

日头变黑了；殿里的幔子从当中裂为两半。

46 καὶ φωνήσας φωνῆ μεγάλη, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου
-和 呼喊 声音 大 -那 耶稣 说 父啊 进 手 你的
[G2532](#) [G5455](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1519](#) [G5495](#) [G4771](#)

παραιτίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν, ἐξέπνευσεν.
我 交托 -那 灵 我的 这 -但 说了 断气了
[G3908](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1606](#)

耶稣大声喊着说：「父啊！我将我的灵魂交在你手里。」说了这话，气就断了。

47 ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γινόμενον, ἐδόξαζεν τὸν Θεὸν, λέγων,
看见 -但 -那 百夫长 -那 所发生的 荣耀 -那 神 说
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

Ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.
真的 -那 人 这 义 是
[G3689](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G1510](#)

百夫长看见所成的事，就归荣耀与神，说：「这真是个义人！」

48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενομένοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
-和 所有 -那些 聚集 众人 到 -那 景象 这
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4836](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2335](#) [G3778](#)

θεωρήσαντες τὰ γινόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη, ὑπέστρεφον.
看见 -那些 所发生的 捶 -那些 胸 回去了
[G2334](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4738](#) [G5290](#)

聚集观看的众人见了这所成的事都捶着胸回去了。

49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ, ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες,
站着 -但 所有 -那些 认识的 他 从 远处 -和 妇女们
[G2476](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1110](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2532](#) [G1135](#)

αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὀρώσαι ταῦτα.
-那些 跟随 他 从 -那 加利利 看 这些
[G3588](#) [G4870](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G3778](#)

还有一切与耶稣熟识的人，和从加利利跟着他来的妇女们，都远远地站着看这些事。

50 Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς, ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ
-和 看哪 人 名叫 约瑟 议员 是 -和 人 善 -和
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3686](#) [G2501](#) [G1010](#) [G5225](#) [G2532](#) [G0435](#) [G0018](#) [G2532](#)

δίκαιος,
义
[G1342](#)

有一个人名叫约瑟，是个议士，为人善良公义；

51 οὗτος οὐκ ἦν συνκατατεθειμένος τῇ βουλῇ, καὶ τῇ πράξει αὐτῶν,
这人 不 是 赞同 -那 决议 -和 -那 行为 他们的
[G3778](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4784](#) [G3588](#) [G1012](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

ἀπὸ Ἀριμαθαίας, πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ
从 亚利马太 城 -那些 犹太人的 他 等候 -那 国 -那
[G0575](#) [G0707](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3739](#) [G4327](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ.
神的
[G2316](#)

众人所谋所为，他并没有附从。他本是犹太、亚利马太城里素常盼望神国的人。

52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
这人 来到 -那 彼拉多, 求 -那 身体 -那 耶稣的
[G3778](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4091](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

这人去见彼拉多, 求耶稣的身体,

53 καὶ καθελὼν, ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι
-和 取下 裹 它 细麻布 -和 安放 他 在 坟墓
[G2532](#) [G2507](#) [G1794](#) [G0846](#) [G4616](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3418](#)

λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὕπω κείμενος.
凿出的 那里 不 是 没有人 还没 被安放过
[G2991](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3762](#) [G3768](#) [G2749](#)

就取下来, 用细麻布裹好, 安放在石头凿成的坟墓里; 那里头从来没有葬过人。

54 καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
-和 日子 是 预备日 -和 安息日 临近了
[G2532](#) [G2250](#) [G1510](#) [G3904](#) [G2532](#) [G4521](#) [G2020](#)

那日是预备日, 安息日也快到了。

55 Κατακολουθήσασαι δὲ, αἱ γυναῖκες αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς
跟随 -但 -那些 妇女们 那些 是 同来 从 -那
[G2628](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4905](#) [G1537](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ.
加利利 他 观看 -那 坟墓 -和 怎样 被安放 -那 身体 他的
[G1056](#) [G0846](#) [G2300](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G5613](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

那些从加利利和耶稣同来的妇女跟在后面, 看见了坟墓和他的身体怎样安放。

56 ὑποστρέψασαι δὲ, ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, καὶ τὸ μὲν σάββατον
回去 -但 预备 香料 -和 膏油 -和 -那 -的确 安息日
[G5290](#) [G1161](#) [G2090](#) [G0759](#) [G2532](#) [G3464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4521](#)

ἡσύχασαν, κατὰ τὴν ἐντολήν.
安息 按照 -那 诫命
[G2270](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1785](#)

她们就回去, 预备了香料香膏。她们在安息日, 便遵着诫命安息了。